



## NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 56

1º de septiembre de 1965

APUNTES DE LUIS FLOREZ

## ALGUNOS MODOS DE DECIR EN EL ESPAÑOL DE MADRID

Sobre el fondo común de la lengua que hablamos hispanoamericanos y españoles un colombiano puede advertir muchas diferencias entre Bogotá y Madrid, así en la pronunciación y la entonación, como en la morfología, la sintaxis y el léxico. En seguida una pequeña muestra de usos observados en Madrid el año 1965:

— Hay personas que hablan con gran rapidez, de suerte que a veces — sobre todo por teléfono — un colombiano no entiende nada, nada de lo que le dicen.

— La vocal “e” de *luego* y *bueno* (forma de uso frecuente) es notablemente labiovelar.

— La “e” inacentuada del grupo “ea” se pierde fácilmente en habla inculta: *sa ido* (o sea, *se ha ido*), *es cayer* (que ayer).

— La “d” final en contacto con vocal siguiente se pronuncia a menudo como “z” castellana: *ciudaz encantada*, *Madriz-Alcalá*. Igual pronunciación — inculta en este caso — se da a la “c” del grupo “ct”: recto: *rezto*, aspecto: *aspeyto*, etc.

— La “j” es fricativa muy enérgica, en todas las sílabas *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*.

— La “s” es notablemente palatal en algunos hablantes. (Hay muchos que aspiran la final de sílaba, sin ser andaluces).

— Los grupos de consonantes se simplifican en el habla corriente: *tasi*, *tasista*, *esiste*, *suscripción*, *pesicola*, *Inacio*, *coleción*, etc.

— Los extranjerismos se pronuncian por lo común como si fueran palabras castellanas: *jersey*, *el báter*, *los báteres* (=W. C.), *al* (hall), *sidecár* (side car), *trus* (trust), etc.

— Se escribe *restaurante* y *restaurant* pero se suele pronunciar *restorán*, *restoranes*.

— Se dice *chófer*. — Algunos hablantes acentúan los pronombres enclíticos: *¡fíjese, siéntaté*, etc.

— La entonación tiene constantemente giros muy ondulados.

— CASOS DE GÉNERO. — Oímos decir *tenienta*, *asistenta*, *dependienta*, *ayudanta*, *principianta*, *gubernanta*, *jefa*, *individua*, *oficiala*, *aprendiza*, etc., pero parece que no son usos de la gente más culta. *Aprendiza* se ve escrito con frecuencia en los comercios: *Se necesita aprendiz de 14 años*. En periódicos leímos: *la médico*, *la catedrático*, *la subsecretario*, *mujer académico*, *Fulana de Tal abogado*. (Es lo contrario de la feminización que se advierte en la lengua hablada espontáneamente).

— Un hecho sumamente notable para el autor de estos apuntes es la variedad y vitalidad de los sufijos en el habla corriente. Ejemplos: a): *-ito*: *juntitos*, *momentito*; b): *-illo*: *refranillo*, *ensaladilla*, *una vueltecilla por ahí*; c): *-ín*: *botellín* (de cerveza), *chavalín*, *barín* (de bar); d): *-uco*: *rinconuco*; e): *-ucho*: *estudiantucho*, *delicaducha*; f): *-ejo*: *vallejo*; g): *-ería*: *boltería* (son ciertas panaderías; hay unos panes que llaman *bollos*); h): *-ete*: *amiguete*, *rabieta*; i): *-azo*: *tienen cada cochazo*, *un calorazo espantoso*; j): *-ajo*: *pequeñajo*, *es listaja la chica*; k): *-ero*: *merendero*, *chopera* (del árbol que llaman *chopo*), etc.; l): *-ón*: *es egoistón*, *tan aprovechón*, *está pelona*, *aquí son muy copiones*.

— Son numerosos y de empleo constante los diminutivos afectuosos de nombres de personas: *Pili*, *Mari*, *Loli*, *Rosi*, *Susi*, *Paco*, *Manolo*, etc.

— FÓMULAS DE TRATAMIENTO. — En saludo



informal es frecuente decir *hola*, y nada más. En saludo familiar, informal, algunos dicen también *buenas*, inclusive por la mañana. Saludos de cierta formalidad son, por ejemplo: *¿Qué tal?* — *¿Qué hay, cómo está usted?* — *¿Cómo está?* *buenos días*.

— Entre las despedidas se cuentan las siguientes, que nos dijeron muchas veces: *Adiós, buenos días*. — *Adiós, buenas tardes*. — *Hasta ahora*. — *Hasta después*. — *Hasta luego*. — Algunas veces: *Vaya usted con Dios*. — *Hasta cuando usted quiera* [volver]. — *Adiós, seguid bien* [a mi mujer y a mí].

— En tratamiento de confianza se acostumbra el pronombre *tú*, con el plural *vosotros*. (En Hispanoamérica el plural es *ustedes*).

— Respuesta informal que se nos dio algunas veces al preguntar *¿cómo le va?* fue *tirando*, y más familiarmente, *tirandillo*.

— Tratamiento corriente de respeto para hombres es *don* más el nombre: *Don José*, aunque sea *doctor*, *profesor* u otra persona muy eminente. (En Colombia se abusa del *doctor*).

— Vocativos afectuosos, al menos de parte de las mujeres, son *hija*, *hijo*, *cariño*. (Ni una sola vez oímos el *mijo*, la *miija* ni el *sumercé* de Bogotá).

— Al decir muchas gracias se oyen respuestas como estas: *De nada*, *No hay de qué*, *No tiene de qué*. En Galicia algunas personas nos contestaban: *Se las debo yo a usted*. — *No se merecen*.

— Algunos niños llaman a sus padres diciendo *papi*, *mami*, y a veces *papa*, *mama*.

— Para contestar al teléfono se usa *diga*, o *dígame*.

— Las criadas (más difíciles de conseguir que en Bogotá) son *muchachas* y, familiar y abreviadamente, *chachas*.

— Oímos algunas veces que, respetuosamente, la chacha llamaba a su señor diciendo *Señorito*.

— Es corriente el uso de los nombres *chaval*, *chavala* (=niño, niña), *mozo*, *moza*, (=adolescente), *chico*, *chica* (de más edad). Dicen, por ejemplo: *Fulano es muy buen chico*, y el tal puede tener 45 años). *Moza*, *mozo* no tienen denotación sexual, como en Bogotá y otras ciudades de Hispanoamérica, de manera que inocentemente se dice: *las mozas*

*del pueblo*, en el pueblo tal no quedan sino dos mozas, etc.

— A un amigo se pregunta *¿Cómo sigue su madre?* sin que haya ninguna implicación ofensiva, como en Hispanoamérica. En Madrid los adultos dicen *madre*, y los niños *mamá*.

— No se suele decir *viejo*, *vieja*, *anciano*, *anciana* sino *mayor*: *un señor mayor*, *una señora muy mayor*.

— Una muchacha bonita es *guapa* (y ¡vaya si las hay guapas!, pero muy bajas y gordas, y discutidoras, y de armas tomar, como parece que son muchas españolas).

— Expresiones ponderativas de personas, en especial referentes a mujeres y niños y dichas por las mujeres, son, por ejemplo: *es muy mona*, *es una monada*, *estás monísima*, *qué maja*. Si es feílla, entonces: *no es tan maja ella*.

— Expresiones ponderativas de cosas son, entre otras: *de miedo*, *fenómeno*, *me gusta horrores*, *estuve fatal*, etc.

— Muletillas frecuentes, sobre todo entre los hombres: *ahora* (desgastado en *ara*, muchas veces), *vamos* reducido a *amos* vulgarmente), *¿eh?*, *claro*, *o sea*, *pues nada*, *miré usted*, *¿sabe usted?*, etc.

— Se escuchan repeticiones enfáticas como: *todo todo todo*; *nada nada nada*; *nadie nadie nadie*; *muy largo muy largo muy largo*; *¿cómo cómo cómo?*

— Entre las exclamaciones se oyen mucho *hombre*, *anda*, *vaya*. *Hombre* es expresión de gusto, de agrado, y la dicen hasta las mujeres hablando con otras mujeres. Menos corrientes, pero no difíciles de escuchar, son *atiza*, *por Dios*, *madre mía*, *mecachis* (equivalente al *mier ... coles* de Cartagena, en Colombia), *oi*, *jo*, *jolín*, *jolines*.

— Al hablar son frecuentes ciertos movimientos de la cara, de los brazos y de las manos, que poco o nada se acostumbran en Colombia.

— Es frecuente el uso de *le* por *lo* (*¿le conocen?*, *no le he visto*) y de *la* por *le* (*no sé qué la pasa*, *no sé qué decirle*, *el vino la da calor*).

— En habla inculta se debilita mucho, hasta perderse por completo, la preposición *de* en algunas construcciones, por ejemplo: *un cacho pan* (=un pedazo de pan), *la plaza toros*, *el campo fútbol*.

—Es corriente hasta entre personas muy ilustradas decir *voy a por agua, fui a por ella, vuelven a por más*.

—*Sobre las dos equivale a las dos*, de Bogotá.

—En anuncios y periódicos se lee: *traje a medida* (en Bogotá: *vestido sobre medidas*), *piso a ocupar, firma a establecerse, participantes a la Asamblea, en ocasión de celebrarse, casa asegurada de incendios*, etc.

—La ordenación culta *se me, se te* es entre muchos hablantes incultos españoles *me se, te se*. Ejemplos: *me sa caído* (=se me ha caído), *me sa quitao la costumbre, te se pasa*, etc.

—A propósito de verbos, rara vez se usa el pretérito simple; lo usual es el compuesto (o antepresente de Bello). Así, en lugar de *se fue* dicen *se ha ido*; en vez de *se me cayó*, *se me ha caído*, etc.

—La expresión corriente en Bogotá *mecanotaquígrafa* es en Madrid *taquímecanógrafa*.

—En el vocabulario hay muchos usos curiosos para un colombiano: Así, uno *se pone bravo* en Bogotá; en Madrid *se enfada*. En Colombia una cosa *se daña*; en España *se estropea*.

Los *carros* de Colombia son *coches* en España. En este último país los carros son de tracción animal, y se usan en los campos.

—Las neveras colombianas son *frigoríficos*; los avisos, *anuncios*; las vitrinas, *escaparates*; la cuota inicial, *entrada*; el local con aire acondicionado, local *refrigerado*, y el aire acondicionado, *refrigeración*. Las bebidas heladas en Colombia son *frías* en Madrid, y las colombianas al clima son *al tiempo*. Las carteras de mujer son *bolsos* y *bolsillos*. Los comercios son en general *tiendas*. Según lo que vendan se llaman *lanerías, sederías, pañerías, lencerías, camiserías, bisuterías, cafeterías, cervecerías, mantequerías, freidurías, pollerías, marisqueerías, pescaderías, jamonerías, salchicherías, bombonerías*, etc. (No vimos que nadie pida rebaja al comprar algo, pero observamos que de ordinario compradores y vendedores se saludan y se despiden. En Bogotá es costumbre pedir rebaja, y nadie saluda ni se despide en una tienda, almacén o vehículo público).

—Se ven muchos anglicismos en Madrid, como anuncios de hoteles, bares, restaurantes, tiendas, artículos determinados, etc. Por ejem-

plo: *Snack Bar, Madison Bar, Hostal Stop* (*stop* se ve mucho en las carreteras), traje o vestido *prêt à porter, degustación* (de café —qué horrible es el café allá, y vale \$ 1.50 el tinto, más la propina: \$ 0.30); *degustación* de mariscos, de tapas, etc. Hay infinidad de expresiones y contrucciones extranjeras, principalmente del inglés. (Con relación a años pasados yo observo que el inglés ha penetrado más en Madrid, así como la Coca-Cola, la Pepsi-Cola, los chicles, etc. España se europeíza, se universaliza, así como se industrializa. Todo parece que está hoy allá en ebullición, en efervescencia. España progresa mucho en diversos aspectos.

Volviendo al “castellano”: hay problemas diversos con el lenguaje de la televisión (extraordinariamente desarrollada en España), de la radio, del cine, de la prensa. Se usan sin escrúpulo ninguna formas, palabras, acepciones, giros que hoy son y mañana no parecen.

En sitios públicos hay de vez en cuando letreros curiosos como *Se prohíbe blasfemar. Se prohíbe hacer aguas mayores y menores bajo multa de 25 pesetas*.

El español medio parece no tener preocupación por la corrección y la pureza del castellano, cosas que entre los colombianos cultos y semicultos llegan a veces a extremos exagerados. En Madrid se oyen y se leen grandes “disparates” gramaticales (el uso del gerundio, por ejemplo, es algo que hace estremecer a un colombiano de mediana instrucción). Por otra parte, los colombianos podemos advertir en España que la gente suele hablar con voz recia y enérgica, con gran libertad y espontaneidad, con mucha gracia y expresividad. El conjunto del hablar es muy agradable.

Hasta aquí la pequeñísima muestra de modos de decir hoy en Madrid. El tema da materia para escribir varios libros.

Termino estos apuntes con una observación no lingüística: la vida en Madrid está hoy más cara que en Bogotá. De modo que no sigan los colombianos con la creencia de que en España todo es regalado. Quizás fue, yo no sé hasta cuándo. Hoy todo cuesta mucho más que en Colombia. Y España es todavía el país *barato* de Europa.

LUIS FLÓREZ.

# LA COMISION PERMANENTE DE ACADEMIAS Y « OFINES »

## CONSTITUIDA LA COMISION DE ENLACE

Invitados por el Secretario de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), Profesor Manuel Criado de Val, todos los miembros de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias concurrieron en el mes de junio a las sesiones del Consejo Directivo de dicha Oficina, efectuadas en la sede del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid.

Presidió las reuniones — con mucha eficacia — el Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi. A ellas concurrieron investigadores, académicos y profesores de España, de América y de varios países de Europa.

Entre las conclusiones mencionamos las siguientes:

a) fundar en Madrid una escuela de información y orientación para jóvenes investigadores de América y de España. (Los alumnos recibirán beca del Instituto de Cultura Hispánica durante un año, serán pocos y muy bien acreditados. Se supone que a la terminación de la beca cada favorecido trabajará en investigaciones de lengua española en su respectivo país);

b) estudiar en forma coordinada y metódica los neologismos y tecnicismos usuales hoy en América y España, especialmente — para comenzar — los relativos al petróleo, el automovilismo, la aviación y la economía;

c) colaborar con la Comisión Permanente de las Academias para el estudio de los materiales recogidos, a fin de proponer la mayor uniformación posible de usos y ver qué extranjerismos se pueden reemplazar con hispanismos.

d) formar en la sede de OFINES una gran biblioteca de lingüística y filología hispánicas.

El Consejo Directivo de OFINES gestionará el cumplimiento de las recomendaciones aprobadas. Cultura Hispánica costeará la realización de algunas de ellas.

Una de las iniciativas aprobadas fue la de crear una Comisión de enlace entre OFINES y la Comisión Permanente de las Academias. Esta Comisión orientará las tareas de OFINES y dará indicaciones para su buen desarrollo. La constituyen: por parte de OFINES, D. Rafael de Balbín, D. Manuel Criado de Val y D. Humberto Toscano Mateus; y por parte de la Comisión Permanente, D. Dámaso Alonso, D. Luis Alfonso y D. Luis Flórez. La Comisión de enlace realizó su primera sesión el día dos de julio; en el curso de ella revisó el proyecto de presupuesto para OFINES durante los años 1965-1966 y 1966-1967, indicó la manera de empezar a formar la biblioteca mencionada, y los pasos iniciales para la recolección adecuada de los neologismos y tecnicismos usuales en la industria del petróleo.

---

## EL PROFESOR DOUGLAS J. GIFFORD EN YERBABUENA

Durante los días 10, 12 y 13 de agosto tuvimos entre nosotros al profesor Douglas J. Gifford, quien llegó a Bogotá, procedente de Escocia, el día 7 del mismo mes.

El profesor Gifford, especialista en Dialectología Hispanoamericana, viaja en gira de estudio por varios países de Suramérica.

Su permanencia en Yerbabuena la aprovechó informándose de los trabajos realizados para la elaboración del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Tomó algunas copias de las grabaciones adelantadas en el terreno por los investigadores del Departamento de Dialectología, con quienes

sostuvo detenidas conversaciones sobre métodos de trabajo.

Douglas J. Gifford es autor del libro *Textos lingüísticos del medioevo*, antología que publicó en colaboración con el profesor F. Hoderoft, profesor de Filosofía de la Universidad de Oxford.

Nuestro visitante es actualmente profesor de Literatura, Folclor y Dialectología Hispanoamericana en el Departamento de Español de la Universidad de St. Andrews, en Escocia.

Deseamos que el profesor Gifford termine con todo éxito su viaje de estudio por América.

# PROBLEMAS DEL ESPAÑOL EN FILIPINAS

## MEDIOS PARA CONTRIBUIR A RESOLVERLOS

REUNIONES EN LA OFICINA DE EDUCACION IBEROAMERICANA (OEI)

Invitados por D. Rodolfo Barón Castro, Secretario General de la Oficina de Educación Iberoamericana — con sede en Madrid —, los miembros hispanoamericanos de la Comisión Permanente de las Academias asistieron en el mes de junio a dos reuniones de la Comisión Asesora de dicha Oficina, en las cuales se trataron problemas de la lengua española en las Islas Filipinas. Concretamente se trataba de establecer un programa de acción para el mantenimiento y difusión de nuestro idioma en aquella parte del mundo. Las reuniones — en las cuales estuvieron presentes destacadas personalidades de América y de España — concluyeron con las siguientes iniciativas e ideas principales:

- a) hacer previamente "in situ" un estudio de la verdadera situación actual del español en las Islas Filipinas;
- b) establecer en las Filipinas un Centro especial para la formación de profesores de español en dichas Islas, dando particular atención a los problemas de metodología y de textos y material de enseñanza;
- c) enviar profesores españoles e hispano-



LUIS FLÓREZ EN UNA DE LAS SESIONES DE LA COMISIÓN ASESORA DE LA OFICINA DE EDUCACIÓN IBEROAMERICANA. — MADRID, JUNIO DE 1965.

americanos a dicho Centro para que enseñen a profesores nativos;

d) formar una biblioteca hispánica en Manila, con aportes de todos los países de lengua española, y promover al lado de ella actividades relacionadas con la vida y la cultura en América y España.

La ejecución y el enlace de las gestiones pertinentes se confiaron a la Oficina de Educación Iberoamericana. En las reuniones efectuadas estuvieron presentes el Dr. Ramón de Zubiría, actual Rector de la Universidad de los Andes, en Bogotá, y D. Luis Flórez, del Instituto Caro y Cuervo.

**EN LA ACADEMIA COLOMBIANA** El 6 de agosto del presente año la Academia Colombiana celebró en su salón de actos el aniversario 427 de la fundación de Bogotá y el 93 de su propia instalación, con una sesión solemne en la cual el Secretario Perpetuo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, leyó un completo informe sobre las labores de la

Academia en el período 1964-1965, y el Dr. Alberto Miramón pronunció un elocuente discurso sobre *Don Antonio Nariño escritor*. (A este discurso nos referimos en otra parte de este Boletín).

La Academia Colombiana se asoció en esta forma a la conmemoración del segundo centenario del nacimiento del precursor de la independencia de la Nueva Granada.

# LA FONÉTICA DEL HABLA COSTEÑA

## ESTUDIO DE LA SEÑORITA DOROTHY FIRTH HOSKEN

Para optar al título de Master of Arts en la Universidad de Miami la Srta. Dorothy Firth Hosken ha presentado *Un análisis fonético del habla costeña del municipio de Cartagena, Colombia*, estudio realizado sobre materiales que la autora recogió en Cartagena y sus alrededores (Boquilla, Albornoz, Bocachica) durante el año de 1962.

El breve examen que del texto mecanografiado de tal estudio hemos tenido ocasión de realizar nos pone de presente un análisis particularmente rico en el aspecto de la distribución fonemática, que estudia los alófonos o variantes de cada fonema en todas y cada una de sus posibles posiciones en la palabra y en la frase y los modos de su agrupación con los demás fonemas. Es este, sin duda, el aspecto más elaborado del estudio de la Srta. Firth; en la descripción particular de algunos sonidos tiene aciertos aprecia-

bles (por ejemplo, la caracterización de la j-h como una aspiración velar o indeterminada, no faríngea).

La transcripción fonética está hecha en máquina de escribir y las limitaciones de ésta producen a veces confusión.

Nos congratulamos por el hecho de que la Srta. Firth hubiera escogido un habla colombiana como objeto de su estudio. Toda contribución que aporte algo al mejor conocimiento de nuestras hablas tiene que ser bienvenida. Esperamos que si este trabajo se edita, como lo deseamos, se revise antes cuidadosamente.

Ojalá tengamos ocasión de comentar y discutir muy pronto y más a espacio, una vez publicada, la tesis de la Srta. Firth, contribución sin duda de gran importancia a la casi nula bibliografía sobre la fonética de nuestras hablas costeñas.

---

## PROFESORES NORTEAMERICANOS EN YERBABUENA

El día martes 6 de julio del presente año, varios profesores y estudiantes norteamericanos, acompañados por la señorita Mariela Sánchez, de la Comisión para Intercambio Educativo (Comisión Fulbrigh), visitaron la sede de investigaciones del Instituto Caro y Cuervo. Consignamos a continuación los nombres y especialidades de cada uno de estos distinguidos visitantes:

JOHN A. PETTIT, Profesor de Lengua y literatura española en el Departamento de Lenguas Modernas, Marietta College, Marietta, Ohio.

SUSAN BAGGETT, Ayudante de Investigaciones Sociales en el Departamento de Antropología del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Texas. Actualmente se está especializando en la Universidad de los Andes.

PATRICIA ANN GAUGER, quien actualmente se está especializando en Literatura española en el Seminario Andrés Bello, del Instituto Caro y Cuervo.

CAROL ANN HARRINGTON DE LUX, quien se está especializando actualmente en Historia Cultural en la Universidad Javeriana y en el Instituto Caro y Cuervo.

DENNIS W. MACK, quien ha venido a la Universidad de los Andes a estudiar la Política Latinoamericana.

JUDITH GORDON, quien estudia Periodismo y Comunicaciones en la Universidad Javeriana.

RICHARD E. BILSBORROW, quien estudia Economía en la Universidad de los Andes.

Después de visitar cada una de las dependencias del Instituto y de escuchar a D. Ismael Enrique Delgado Téllez, quien les informó detalladamente sobre la organización del Caro y Cuervo, los visitantes mostraron gran interés por las labores y métodos de trabajo de este centro cultural colombiano.

## PRIMER SEMINARIO NACIONAL DE HISTORIA

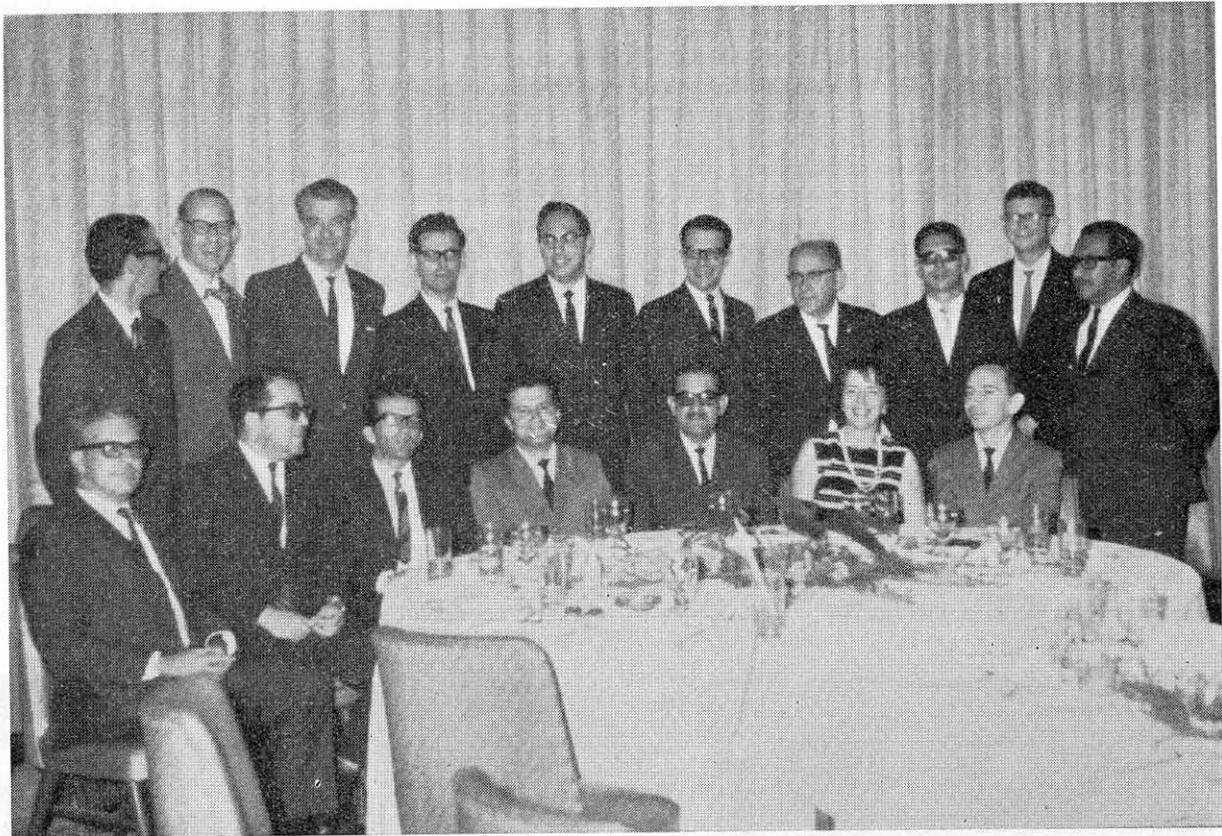
Atendiendo a la convocatoria hecha por el Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía, Letras e Historia de la Universidad del Valle, se efectuó en Cali, entre el 12 y el 15 de octubre de 1967, el Primer Seminario Nacional de Historia, al cual asistieron representantes del Instituto Caro y Cuervo y de las Facultades de Filosofía y Letras de las siguientes Universidades: la Javeriana, la Social Católica de la Salle, la Gran Colombia —de Bogotá—, la del Valle, la de Antioquia, la de Caldas y la del Cauca.

La importancia creciente de estos Seminarios de Historia está demostrada no sólo por el aumento de las tareas científicas de investigación que adelantan los catedráticos de esta materia en casi todas las Universidades, sino también por la demanda cada vez mayor de un personal idóneo, serio y científicamente preparado que debe ser el que ocupe la cátedra

universitaria en nuestro país. En efecto, hoy día no se concibe un programa de historia, tanto en el nivel universitario como en el de la enseñanza media, sin el apoyo de los trabajos previos que emanan de los profesionales de la historia dedicados a la investigación científica o a la enseñanza de la ciencia histórica a nivel universitario. Pero, además, como es lógico, otras ramas del saber y de la divulgación científica de la historia deben nutrir su orientación de las mismas fuentes universitarias.

Mucho de esto fue contemplado en el Primer Seminario de Historia, aunque también se estudiaron algunos otros aspectos relacionados con la enseñanza de esta importante rama del saber humano. El temario tratado fue el siguiente:

- I. Discusión sobre unificación de programas
  - A) Estudios generales



ASISTENTES AL PRIMER SEMINARIO NACIONAL DE HISTORIA  
DURANTE EL AGASAJO OFRECIDO POR LA UNIVERSIDAD DEL VALLE

- B) Estudios de especialización (licenciatura)
  - C) Estudios de postgrado
- II. Definición y finalidad de los estudios de historia
- A) Formación de profesores de enseñanza media
  - B) Formación de profesores universitarios
  - C) Orientación investigativa
- III. Intercambio entre las distintas universidades
- A) Profesores
  - B) Estudiantes
  - C) Material docente
- IV. Control y asistencia universitaria en los estudios de historia a nivel medio
- A) Profesores y estudiantes
  - B) Programas de estudio
  - C) Textos (revisión y elaboración)
- V. Creación de la Asociación Nacional Universitaria de Profesores de Historia.

Como es obvio, escapa a una nota informativa, como la presente, siquiera un comentario breve sobre los diferentes aspectos tratados. Así, debemos limitarnos a comentar de modo muy general los aspectos sobresalientes de la mayoría de las conclusiones a que se llegó en este Primer Seminario de Historia.

Sin caer en la fácil afirmación de que todo fue muy bueno o positivo, es necesario señalar con justicia que, en general, las conclusiones sacadas allí demostraron la madurez conceptual y metodológica a que han llegado los diferentes profesores universitarios de historia que tuvieron la oportunidad de reunirse en la Universidad del Valle. Sensibles faltas de otros años, como la de basar la enseñanza de la historia colombiana con prescindencia total o parcial de la historia universal, fueron estudiadas y analizadas con pleno rigor académico durante esta ocasión; hubo también un completo acuerdo en señalar la necesidad de establecer diferentes cursos sobre la historia de la evolución de la cultura en las distintas Facultades de estudios técnicos que funcionan en el

país; se robusteció la conciencia de lo mucho que falta por hacer para mejorar el nivel académico de los profesores de historia de enseñanza media, en vista de lo poco que se ha hecho. En el aspecto de la enseñanza de la historia patria a nivel de primaria y de enseñanza media, por ejemplo, se profundizó en el tema y se llegó a conclusiones serias y científicas.

Entre estas conclusiones se pusieron de manifiesto los caracteres de un grave problema que afronta la enseñanza de la historia en la escuela primaria y en el bachillerato: la falta en muchos casos de un profesor idóneo, suficientemente preparado que pueda impartir con metodología moderna la filosofía de la historia, especialmente en el nivel de la enseñanza media. Se propuso como solución a este problema el establecer cursillos intensivos de capacitación para el personal de maestros y profesores de primaria y bachillerato en las diferentes Facultades de Filosofía y Letras. Estos cursillos serían programados por la Asociación Nacional de Profesores Universitarios de Historia, entidad que fue creada por los asistentes al Primer Seminario de Historia.

Se acordó, por último, que la sede del Segundo Seminario de Historia sería Bogotá y su fecha de reunión el 27 de mayo del año 1968. Con tal fin se designó al Dr. Augusto Montenegro, Catedrático de Historia de la Universidad Javeriana, y al Dr. Fernando Caro Molina, Investigador del Departamento de Historia Cultural del Instituto Caro y Cuervo y Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Social Católica de la Salle, para que comiencen a realizar las gestiones conducentes a la próxima reunión.

Abrigamos la esperanza de que los resultados de este acontecimiento académico sean eficaces para poder así solicitar, ante los organismos oficiales de nuestra patria, una mayor atención a estos programas, y que se pongan en práctica, cuanto antes, las medidas que el Primer Seminario de Historia ha recomendado, después de estudio capaz, sereno y verdaderamente científico.

## DE LAS ENCUESTAS PARA EL ALEC EN CUNDINAMARCA

### MANTA

Campeños poniéndole carga a un caballo.



### GUASCA

La investigadora Jennie Figueroa con una informante.



## UNA ENCUESTA EN ARAGON



EN MASEGOSO (ESPAÑA)

Al terminar una encuesta lingüística en Aragón, el 1º de julio de 1965, aparecen Ramón Carril, Luis Flórez, Antonio Quilis y el informador Domingo Alejos.

En España hay mucho interés por la Geografía Lingüística y su aplicación a las realidades del país. Además del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) —del cual ha salido el primer tomo—, está en curso de publicación el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía, dirigido por uno de los maestros contemporáneos de la Geografía Lingüística, el Dr. Manuel Alvar, Catedrático de Gramática Histórica en la Universidad de Granada. (De este Atlas conocemos tres tomos, magníficos, y a estas horas debe de haber salido ya el cuarto). El mismo profesor Alvar está haciendo un Atlas de las Islas Canarias —con un cuestionario del cual tuvo la bondad de regalar un ejemplar a D. Luis Flórez—, y otro de Murcia y Albacete, con la colaboración del Dr. Antonio Quilis, Director del Laboratorio de Fonética del Instituto Miguel de Cervantes, dependencia del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Madrid. El profesor Antonio Badía Margarit está empezando un Atlas de Cataluña (ya existe el de Griera), y el profesor Luis Michelena proyecta uno de las Provincias vascas.

Para satisfacer un deseo de D. Luis

Flórez los Drs. Alvar y Quilis le dieron todas las facilidades para ir con ellos a una encuesta en el terreno. Los tres se reunieron en el bello pueblo medieval de Albarracín, provincia de Teruel, y de ahí fueron a la pequeña aldea de Masegoso, donde el profesor Alvar hizo su encuesta, una de las que está realizando para el Atlas de Aragón. Flórez tuvo, pues, la valiosa oportunidad de estar al lado del Dr. Alvar durante toda una encuesta, observó la manera de hacer él las preguntas (¡qué rapidez y habilidad para interrogar, transcribir y fotografiar!), transcribió las respuestas del informador, y escuchó informaciones y explicaciones varias sobre el Atlas aragonés. Flórez recibió, además, como obsequio de Alvar, un ejemplar del cuestionario para Aragón y otro para el

Atlas de las Islas Canarias. Esta experiencia española ha sido muy provechosa para nuestro colaborador en el Instituto Caro y Cuervo; él está profundamente agradecido con quienes la hicieron posible y recuerda con el mayor agrado la interesante y honrosa compañía de los doctos investigadores Manuel Alvar y Antonio Quilis.



MANUEL ALVAR EN LA ENCUESTA

En la localidad y fecha citadas aparecen, de izquierda a derecha, Ramón Carril, Luis Flórez, el informador y el profesor Alvar.

## « NUESTRO IDIOMA AL DÍA »

### UN MANUAL PARA QUIENES DESEEN ENRIQUECER SU VOCABULARIO TEXTO AUXILIAR PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Con 231 páginas y como número 6 de la Serie Difusión, de Ediciones Espiral, acaba de aparecer en Bogotá un nuevo libro del conocido periodista y poeta Oscar Echeverri Mejía.

En esta obra el autor presenta un compendio de sus artículos periodísticos aparecidos en los principales diarios del país con el título *Vida del idioma*, escritos que tenían por finalidad principal informar acerca de las actividades, tareas y realizaciones de la entidad rectora de nuestra lengua en Colombia y señalar el error de aquellos que “suponen que la Academia Colombiana de la Lengua — que tan celosamente vela por que se hable y se escriba bien el español — trata de constreñirlo, encerrarlo en cepos o retrasar su natural crecimiento”.

El contenido del manual, útil no sólo para profesores y estudiantes de castellano, sino también para locutores de radio y televisión, periodistas y profesionales en general, es variado e interesante: nuevas normas sobre prosodia, ortografía y puntuación, algunos neologismos de uso frecuente en Colombia, vocabulario técnico y deportivo, últimas voces aceptadas por la Real Academia, algunas correcciones del lenguaje y breve noticia sobre las academias de la lengua, Española y Colombiana.

Muy autorizada es la voz del autor de *Nuestro idioma al día*, pues ha estado vinculado a la Academia Colombiana de la Lengua por varios años: Miembro Correspondiente, desde 1956, es en la actualidad su Jefe de Relaciones Públicas y Miembro de la Comisión de Vocabulario Técnico.

---

### CRITICAS A LA ONU POR MAL USO DEL CASTELLANO

“Los países latinoamericanos están en desarrollo, pero el idioma no es subdesarrollado”, dice delegado venezolano.

Un delegado latinoamericano ante el comité especial de los 24 dijo que “no son castellano” los términos utilizados en la redacción española de algunos documentos de las Naciones Unidas.

El representante de Venezuela en el comité, doctor Leonardo Díaz González, que ya previamente había batido lanzas como abanderado del idioma de Cervantes, señaló que “a veces se utilizan palabras inexistentes en nuestra lengua”.

Díaz González pidió al presidente del comité, Sori Coulibaly, de Mali, que llamara la atención de la Secretaría sobre este problema.

“Los países latinoamericanos están en desarrollo — declaró el venezolano —, pero el castellano no es en manera alguna un idioma subdesarrollado.

La lengua castellana es, por lo menos, tan precisa como cualquiera otra lengua, y si no se emplea el término preciso para expresar una idea o se emplean palabras no adecuadas, se crean confusiones, malas interpretaciones y la comprensión cabal de un texto se hace imposible”, observó.

### CURSO DE ESTUDIOS LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD DE TORONTO

El profesor Geoffrey Stagg, Jefe del Departamento de Estudios Italianos e Hispánicos, en colaboración con el profesor Kurt Levy y con los jefes de otros departamentos, dirigirán, a partir de septiembre del presente año, un Curso de Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Toronto. En dicho curso, que será de cuatro años y que formará parte del programa académico para la licenciatura en Filosofía y Letras, ocuparán lugar preferente, como materias básicas, las lenguas y literaturas españolas y portuguesas y la historia y la geografía. Estas materias serán opcionales para los estudiantes de Antropología, Ciencias políticas, Economía y Sociología.

Lo anterior revela el interés, cada vez más creciente, que hay en Canadá por el estudio de los problemas y la cultura de los pueblos hispánicos y portugueses. El Dr. Claude Bissell, Rector de la Universidad, afirmó: “Abrigamos la grata creencia de que por medio de este curso el estudiante canadiense tendrá la oportunidad de penetrar en el espíritu del gran Continente latinoamericano, empaparse en su vida cultural y política y captar sus problemas”.

SONETO ANONIMO A DON QUIJOTE

La vida de los libros, desde que el libro se llama libro, aquí y en cualquier parte, conlleva un destino realmente atractivo, interesante y en no pocas ocasiones enigmático. La suerte de estos portadores del saber humano — que tanto bien y tanto mal han hecho — se pierde imperceptiblemente en el ámbito del arcano o se fuga por los campos de lo inexplicable y novedoso. Su permanencia en poder de una persona puede ser tan duradera como transitoria. Así, de un día para otro o al cabo de mucho tiempo, y a veces sin comprender cómo ni a qué horas, ellos pasan de unas manos a otras, de pequeñas a grandes bibliotecas, de modestos o suntuosos anaqueles a los puestos de ventas callejeras, o, en fin, de unas y otros, al epicentro de cuanto bibliófilo o bibliómano ha dado la tierra: las llamadas librerías de viejo. Su éxodo, quíerese o no, ocurre tarde o temprano de diversos modos, por diferentes rutas, hacia los más variados sitios y hacia el público más heterogéneo. En últimas, hasta el libro de cabecera o el de horas, que un día fue conservado celoso, avaramente por uno, mañana será acariciado y admirado por otro; cuando no, arrojado desdenosamente al cesto de los papeles inservibles o colocado con indiferencia en el fardo de las cosas inútiles.

Pero, hay algo más en el curioso trasiego de los libros, mayormente cuando de viejos se trata. Estos, a más del interés o valor intrínseco de su contenido, ofrecen no pocas sorpresas que cautivan al afortunado que topa con un determinado ejemplar: la edición de la obra, el nombre del autor, el autógrafo del mismo o el de un eminente intelectual, las anotaciones marginales — acertadas o equivocadas — de puño y letra de su antiguo dueño y, en excepcionales ocasiones, manuscritos dejados al azar o por olvido entre sus páginas añejas.

Precisamente, esto último debió acontecer con el anónimo soneto *A Don Quijote* que en esta página presentamos en facsímil y cuya copia manuscrita, original o no del propio compositor, fue hallada en día reciente entre uno de tantos y tantos libros que diariamente adquiere la Biblioteca Luis-Angel Arango. Lástima grande no haber reparado al momento del hallazgo en ciertos detalles (nombre, firma o sello puestos en el libro,

procedencia, etc.) que quizás hubieran deparado algunas luces o levísimos indicios para inquirir por su autor. En todo caso, los rasgos caligráficos y detalles ortográficos, el color característico de los papeles viejos que denuncia la pátina del tiempo, la forma, construcción y finura de la composición, nos dejan entrever a un hidalgo poeta de la vieja Santafé de Bogotá, nos permiten apreciar el estro de un auténtico centenarista, o si se quiere, a uno de aquellos ingenios que integraron la inolvidable “Gruta Simbólica”.

Estas suposiciones, en manera alguna descartan la posibilidad de que pueda haber sido concebida por un poeta insular, o de ocasión en su tiempo, y quizás, también, constituya el fruto único que, en un raptó de emoción y complacencia, pudo forjarse al cabo de la lectura del propio “Quijote”, o luego de saborear una obra o página cervantina cualquiera.

Gustemos, pues, la delicada inspiración de estos endecasílabos que encarnan o nos recuerdan la eterna dualidad del hombre: la cordura y la locura. Dice así:

*A Don Quijote*

*Alto, seco, rugoso, amojamado,  
Como en miseria y lobreguez nacido,  
Aquí por ricas alpas sacudido  
Allí con ruidos golpes magullado:  
De andariego hermosura desechado,  
Y de punta de amor muy mal ferido,  
Coque, piedras y estacas te han molido  
Lloviendo sobre ti como un rublado.*

*No es de extrañar - anunciando a alguno asombro -  
Si larga prole que al contar me pierdo  
Hereditaria, dejaste de tu nombre:  
Que a medias sabio, como a medias loco,  
Fu eres la lieña que mantiene el hombre  
Obrando loco y razonando cuerdo.*

Luego de una exhaustiva investigación, en abril de 1962 publicamos el libro *Don Quijote en la poesía colombiana* y allí ajustamos una buena suma de tributos líricos al inmortal personaje de la obra de Cervantes. De aquel entonces a esta parte hemos hallado uno que otro poema de este género, sin que en nuestras frecuentes y plácidas incursiones por las páginas de antaño hayamos dado con el texto del hermoso soneto que aquí hemos salvado para la posteridad, ni tam-

poco con el nombre de su autor. Estas las razones que nos inducen a considerar como anónima, por lo menos hasta hoy, esta pieza literaria.

Consignamos nuestra gratitud y reconocimiento al Dr. Jaime Duarte French, director de la Biblioteca Luis-Angel Arango y amigo de nuestra mayor estima, a cuya bondad y deferencia debemos la primicia de esta curiosidad literaria.

VICENTE PÉREZ SILVA.

---

RECITAL POETICO A las 6 y treinta minutos de la tarde del día  
DE DOS ALUMNOS viernes 18 de junio del  
DEL SEMINARIO presente año, en la Sala  
ANDRES BELLO José Eusebio Caro de la

Biblioteca Nacional de Bogotá, los poetas Rafael Arias Michelena (del Ecuador) y Ernesto Penn Perea (del Chocó, Colombia), quienes actualmente se están especializando en Metodología de la enseñanza del español en el Seminario Andrés Bello, dieron comienzo a la lectura de algunos de sus poemas. En este certamen literario estuvieron presentes los investigadores del Instituto Caro y Cuervo, los profesores y alumnos del Seminario Andrés Bello y un selecto público de la capital. La presentación estuvo a cargo del profesor Omar González, catedrático de Metodología en el Andrés Bello. En su exposición el profesor González destacó las características de la poesía de cada uno de los dos poetas.

La poesía de Rafael Arias se caracteriza por dos aspectos. Primero: no mantiene un nivel metafísico; el poeta Arias trabaja con o sin lo que lo rodea y generalmente con la cosa simbolizada. En otras palabras, la poesía de Arias es una poesía lírica paesto que consiste en el manejo subjetivo de una realidad objetiva. Segundo: realidad universal encajada en un tipo sociológico que es lo mismo que una estética de compromiso. Estos dos aspectos están sintetizados en uno solo que es la simplicidad de los motivos que emplea el poeta Arias: el pájaro, la lluvia, el canto... Las poesías recitadas en esta ocasión son parte de un libro que

no tiene nombre porque no ha acabado de nacer. He aquí los títulos de algunas de ellas: *Brújula, Destello, Entrega, Faena, Miedo, Despojo de aire, Tu mensaje, Claridad improbable, Biografía anónima, Ortografía, Acera, Lluvia*, etc.

Del poeta Penn Chandre (seudónimo de Ernesto Penn Perea) dijo el profesor González: Penn Chandre es un poeta negro que no se avergüenza de ser negro; lo acepta como proceso histórico. La poesía de Penn Chandre se caracteriza por dos notas: rebeldía positiva y aceptación de la historia. Constituye esta poesía —según lo expresó el mismo poeta— “un mensaje a los negros del mundo” y se divide en poesía social y poesía lírica. En el primer grupo el poeta Penn Chandre incluyó: *Mi corazón es Africa, El negro universal y Chocó, yo quiero ser el negro*; y en el segundo: *Danis, Mi amor y yo, Regreso, El negro baila zambito* (baile chocoano), *Parece que va a llover*, etc. Cada una de estas poesías, especialmente la última, con la cual Ernesto Penn Perea mereció el premio 1962 en Ibagué y al mismo tiempo el título de “Príncipe de los poetas negros” fue muy aplaudida por el auditorio, debido a la mímica, calor y sentimiento de la interpretación de su autor.

Con actos como el anterior, las directivas tanto del Instituto Caro y Cuervo como del Seminario Andrés Bello quieren estimular y dar a conocer las dotes literarias e intelectuales de sus alumnos, ya que entre ellos hay verdaderos valores culturales que hasta el presente han permanecido ignorados.

# BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

## LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JULIO DE 1965

- AGUADO-ANDREUT, SALVADOR. — Campaña del año 56 de Julio César. Introducción histórica. Texto latino y traducción. Vocabulario. Apuntes de gramática histórica. Vocabulario lingüístico-filológico. Guatemala, Edit. Universitaria, 1950. xxxviii, 288 p. (Universidad de San Carlos de Guatemala. Sección III, 7).
- AGULLÓ Y COBO, MERCEDES. — La poesía española en 1961 ... Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963. 62 p. (Cuadernos Bibliográficos, 8).
- ALVAR, MANUEL. — Dialectología española ... Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962. 93 p. (Cuadernos Bibliográficos, 7).
- ASENSIO, EUGENIO. — Itinerario del entremés desde Lope de Rueda a Quiñones de Benavente, con cinco entremeses inéditos de D. Francisco de Quevedo. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 371 p. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 82).
- AUGIER, ANGEL. — Nicolás Guillén. Notas para un estudio biográfico-crítico. Tomo II: 1938-1947. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1964. 299 p. (Biblioteca de Estudios Hispánicos).
- AYALA, FRANCISCO. — Mis páginas mejores. [Madrid], Edit. Gredos, [1965]. 310 p. (Biblioteca Románica Hispánica. VI: Antología Hispánica, 22).
- BASCAPÈ, ANGELO. — Arte e religione nei poeti lombardi del duecento. Prefazione di Franca Ageno. Firenze, Leo S. Olschki, 1964. 94 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 77).
- BAX, GIROLAMO. — "Nniccu Furcedda". Farsa pastorale del XVIII secolo in Vernacolo Salentino, a cura di Rosario Jurlaro ... Firenze, Leo S. Olschki, 1964. vii, 105 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 73).
- BERSELLI AMBRI, PAOLA. — Poemi inediti di Arthur de Gobineau. Firenze, Leo S. Olschki, 1965. vi, 231 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 75).
- BOCK, HANS-JOACHIM. — El Instituto Ibero-Americano; su origen y desarrollo. Berlín, Colloquium Verlag, [1964]. 16 p.
- CAMACHO GUIZADO, EDUARDO. — Estudios sobre literatura colombiana; siglos XVI-XVII. Bogotá, Ediciones Universidad de los Andes, 1965. 107 p.
- CARUSO, IGOR A. — Bios. Psique. Persona. Introducción a la psicología profunda en general ... Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 335 p. (Biblioteca de Psicología y Psicoterapia, 4).
- CÉSAR. — Guerra de las Galias ... Texto latino con dos traducciones, vocabulario y tres mapas por Valentín García Yebra e Hipólito Escolar Sobrino. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 2 v. (Colección Gredos Bilingüe).
- CORREA CALDERÓN, E. — Cómo se comenta un texto en el bachillerato, [por] E. Correa Calderón y Fernando Lázaro. Salamanca, Ediciones Anaya, [1962]. 174 p. (Manuales Anaya, 1).
- DÍAZ DÍAZ, OSWALDO. — Teatro. Volumen II ... Bogotá, Publicaciones Editoriales Bogotá, 1964. 372 p.
- ECHAVE-SUSTAETA, JAVIER DE. — Virgilio y nosotros: El libro de Troya. Estudio, texto y versión ... Barcelona, Ediciones Cefiso, 1964. 172 p.
- FEIJÓO, SAMUEL. — Tumbaga ... [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1964. 213 p.
- FEIJÓO, SAMUEL, *comp.* — El movimiento de los romances cubanos del siglo XIX. Selección y prólogo de Samuel Feijóo. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1964. 436 p. (Biblioteca de Estudios Hispánicos, 10).
- FIERRO TORRES, RODOLFO. — Miguel Unia: biografía. Barcelona, Ediciones Tibidabo, [1965]. 165 p. (Colección Inquietud, 16).
- GONZÁLEZ OLLÉ, FERNANDO. — El habla de la Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1964. 258 p. (Anejos de la Revista de Filología Española, 78).
- GRAMCKO, IDA. — Lo máximo murmura. Poemas. [Maracaibo], Universidad del Zulia, [1965]. 80 p. (Arte y Letras, 8).

- GUIDUBALDI, EGIDIO. — Dante europeo. I: Premesse metodologiche e cornice culturale. Firenze, Leo S. Olschki, 1964. VIII, 476 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 78).
- GUILLÉN, JORGE. — Selección de poemas. [Madrid], Edit. Gredos, [1965]. 294 p. (Biblioteca Románica Hispánica. VI: Antología Hispánica, 23).
- GUILLÉN, NICOLÁS. — Tengo. Prólogo de José Antonio Portuondo. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1964. 197 p.
- HERNÁNDEZ DE ALBA, GUILLERMO. — Diez años en la vida de Nariño. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1965. 63 p.
- HERRERO SALGADO, FÉLIX. — Cartelera teatral madrileña. II: años 1840-1849 ... Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963. 105 p. (Cuadernos Bibliográficos, 9).
- INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFÍA E HISTORIA, México. — Barbados: guía de los documentos microfotografiados por la unidad móvil de microfilm de la Unesco. México, D.F., 1965. VII, 141 p. (Fuentes Documentales para la Historia de América, Guías, 2).
- JARAMILLO, MANUEL JOSÉ. — La aduana. Bogotá, Edit. Cosmos, 1960. 211 p.
- JENOFONTE. — Anábasis. Libro I. Texto griego con notas y vocabulario de nombres históricos, geográficos y arqueológicos por José Pérez Riesco ... Madrid, Edit. Gredos, 1964. 63 p.
- JIMÉNEZ SALAS, MARÍA. — Santa Teresa de Jesús: bibliografía fundamental ... Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962. 86 p. (Cuadernos Bibliográficos, 6).
- LASTRA, YOLANDA. — Fonemas segmentales del quechua de Cochabamba. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 20 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XX, 1965.
- LENGUA latina. — Cuarto curso. Madrid, Compañía Bibliográfica Española, [s. a.]. 275 p. (Textos E. P.).
- LENGUA y literatura. (Siglos XVII-XX). Cuarto curso. Madrid, Compañía Bibliográfica Española, [s. a.]. 327 p. (Textos E. P.).
- MALKIEL, YAKOV. — Distinctive traits of Romance linguistics. [s. p. i.]. p. 671-688. Reprinted from: *Language in culture and society*, New York, Harper, 1964.
- Each word has a history of its own. [s. p. i.]. 18 p. Paper prepared in advance for participants in symposium n° 25° "Revolution vs. continuity in the study of language", August 15-25, 1964.
- La filología española y la lingüística general. [s. p. i.]. 20 p. Tirada aparte de las *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas*. Oxford, The Dolphin Book, 1964.
- Initial points versus initial segments of linguistic trajectories. [s. p. i.]. p. 402-406. *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, Cambridge, Mass., 1962.
- The Jew and the Indian: traces of a confusion in the Hispanic tradition, [by] Yakov and María Rosa Lida Malkiel. [s. p. i.]. p. 203-208. Offprint from: *For Max Weinrich on his seventieth birthday*, London, Mouton & Co., 1964.
- Necrology: Arnauld Steiger (1896-1963). [s. p. i.]. p. 284-296. Reprinted from: *Romance Philology*, vol. XVIII, N° 3, February 1965.
- Sobre el núcleo etimológico de esp. ant. desman(d)ar, desman(o): lat. *Dē-, dī-mānāre*. [s. p. i.]. p. 185-211. Separata de *Filología*, año VIII, 1962.
- Some diachronic implications of fluid speech communities. [s. p. i.]. p. 177-186. A reprint from *American Anthropologist*, volume 66, N° 6, part 2, December, 1964.
- MANCARELLA, GIOVAN BATTISTA. — Il dialetto di Gubbio nel trecento. Manduria, La Tipografica Manduriana, 1964. 104 p.
- MARIAS, JULIÁN. — Los españoles. 2ª ed. Madrid, Revista de Occidente, [1963]. 358 p.
- El método histórico de las generaciones. 3ª ed. Madrid, Revista de Occidente, [1961]. 194 p.
- MATA, ANDRÉS. — Algunos poemas. Caracas, [Edit. Arte], 1965. 13 p. (Ediciones Poesía de Venezuela, 8).
- MCGRADY, DONALD. — Adiciones a la bibliografía de la novela colombiana, 1856-1962. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 18 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XX, 1965.
- MEO-ZILIO, GIOVANNI. — Italianismos generales en el español rioplatense. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 52 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XX, 1965.

- MESA, CARLOS E. — Río y tarde van viajando ... [Medellín, Imp. de las Misioneras Lauras, 1965]. 48 p.
- MONCALLERO, G. L. — Epistolario di Bernardo Dovizi da Bibbiena. Vol. II: (1513-1520). Firenze, Leo S. Olschki, 1965. 254 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 81).
- OSES, ESTHER MARÍA. — Poesía en limpio. Poemas. [Maracaibo], Universidad del Zulia, [1965]. 113 p. (Arte y Letras, 7).
- OSUNA RUIZ, RAFAEL. — Elaboración de Peonía dentro del costumbrismo. [Maracaibo], Universidad del Zulia, [1965]. 103 p. (Monografías y Ensayos, 4).
- PANVINI, BRUNO. — Le rime della scuola siciliana. Vol. II: Glossario. Firenze, Leo S. Olschki, 1964. xiv, 179 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 72).
- PARMERLEE, ALBERT E. — Maps of Costa Rica. An annotated cartobibliography ... Laurence, University of Kansas Libraries, 1965. 358 p. (The University of Kansas Publications. Library Series, 19).
- PÉREZ ARBELÁEZ, ENRIQUE. — Recursos naturales de Colombia; su génesis, su medida, su aprovechamiento. Conservación y renovación. Dificultades naturales de Colombia y lucha contra ellas ... Bogotá, Talleres Gráficos del Banco de la República, 1965. p. 295-406. Octava entrega, cuarta y penúltima del tomo II.
- Trayectoria en Colombia de las ciencias de la naturaleza, 1760-1900 ... México, D. F., 1964. p. 133-148. Memorias del Primer Coloquio Mexicano de Historia de la Ciencia, México, D. F., 2 septiembre de 1963., p. 133-148.
- PIROMALLI, ANTONIO. — Dal quattrocento al novecento. Saggi critici. Firenze, Leo S. Olschki, 1965. 188 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 76).
- PRAZ, MARIO, *ed.* — English miscellany; a symposium of history, literature and the arts, 15 ... Rome, Edizioni di Stori e Letteratura, 1964. 384 p.
- RIVERA, HESNOR. — Puerto de escala. Poemas. [Maracaibo], Universidad del Zulia, [s. a.]. 62 p. (Arte y Letras, 6).
- SALAZAR, VÍCTOR. — Semejante al principio. Poemas. [Maracaibo], Universidad del Zulia, [1965]. 94 p. (Arte y Letras, 5).
- SCRIMAGLIO, MARTA. — Oliverio Girondo. [Santa Fé, Argentina], Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Filosofía y Letras, [1964]. 61 p. (Cuadernos del Instituto de Letras).
- SIMÓN DÍAZ, JOSÉ, *comp.* — Siglos de Oro: índice de justas poéticas. Introducción y bibliografía por José Simón Díaz. Índice de autores por Luciana Calvo Ramos. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962. 112 p. (Cuadernos Bibliográficos, 5).
- SLOVNÍK slovenského jazyka. IV. diel: S-U. Bratislava, Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied, 1964. 759 p.
- STANFORD, DONALD E., *ed.* — Nine essays in modern literature ... Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1965. vii, 194 p.
- STEVENS, ARDEN. — La tarea y el porvenir de la iglesia protestante en Colombia. Bogotá, Centro de Estudios Universitarios Colombo Americano, 1965. 26 h. Mimeografiado.
- STUDI di letteratura, storia e filosofia in onore di Bruno Revel. Firenze, Leo S. Olschki, 1965. xx, 662 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 74).
- STUDI Secenteschi, Rivista Annuale, a cura di Carmine Jannaco e Uberto Limentani. Vol. V, 1964. (Firenze, Leo S. Olschki, 1965. 186 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 79).
- TEMKO, ALLAN. — Notre-Dame of Paris ... New York, Time Incorporated, [1962]. xix, 343 p.
- THOREAU, HENRY DAVID. — Walden ... New York, Time Incorporated, [1962]. xvi, 330 p.
- TRES escritores norteamericanos. VIII: Washington Irving, Sinclair Lewis, Katherine Anne Porter. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 152 p.
- VACHON, ANDRÉ. — Le temps et l'espace dans l'oeuvre de Paul Claudel: expérience chrétienne et imagination poétique. Paris, Éditions du Seuil, [1965]. 455 p.
- VALLONE, ALDO. — Studi su Dante medievale. Firenze, Leo S. Olschki, 1965. 274 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 80).
- VANNINI DE GERULEWICZ, MARISA. — La influencia francesa en Venezuela. [Maracaibo], Universidad del Zulia, [1965]. 121 p. (Monografías y Ensayos, 2).
- VEGA CARPIO, FÉLIX LOPE DE. — Obras. X: Comedias de vidas de santos, II. Edición y estudio

- preliminar del Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo ... Madrid, Ediciones Atlas, 1965. 443 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 178).
- Obras ... t. IX: Comedias de vidas de santos, I. Edición y estudio preliminar del Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo. Madrid, Ediciones Atlas, 1964. civ, 362 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 177).
- VENEZUELA. *Ministerio de Relaciones Exteriores*.— Guía de bibliotecas públicas de Venezuela. Caracas, Oficina de Información, Prensa y Publicaciones, 1965. 16 h.
- VINCKE, JOANNES, *ed.* — Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. 21 Band. In Verbindung mit Wilhelm Neuss, Edmund Schramm und José Vives ... Münster, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, [1963]. 342 p.
- VOLTAIRE. — Correspondence, I: 1704-1738. Texte établi et annoté par Theodore Besterman. [Paris, Éditions Gallimard, 1963]. xxiv, 1735 p. (Bibliothèque de la Pléiade, 162).
- VÚLETIN, ALBERTO. — Geomorfonomía argentina ... Buenos Aires, 1961. 63 p. Separata del *Boletín de Informaciones Petroleras*, Nos. 316, 317, 318, 319, 321, 323, 325, 328, 331, 334, 336, 339.
- Neuquén; nomenclador geográfico del territorio. Con traducciones toponímicas, ubicaciones y descripciones geográficas de sus accidentes. Buenos Aires, [Talleres Gráficos "Indoamérica"], 1948. 251 p.
- WATERMAN, JOHN T. — Perspectives in linguistics ... [Chicago], The University of Chicago Press, [1963]. ix, 105 p. (Phoenix Books, 106).
- WEINRICH, HARALD. — Das Ingenium Don Quijotes; ein Beitrag zur literarischen Charakterkunde. Münster, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, [1956]. 130 p. (Forschungen zur Romanischen Philologie, 1).
- Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte. Münster, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, [1958]. v, 289 p. (Forschungen zur Romanischen Philologie, 6).
- Spanische Sonette des Siglo de Oro ... Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1961. xii, 95 p. (Sammlung romanischer Übungstexte, 44).
- WHEELER, OTIS B. — The literary career of Maurice Thompson ... Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1965. vi, 163 p.
- WOODHAM-SMITH, CECIL. — The reason why ... New York, Time Incorporated, [1962]. xx, 312 p.
- WYSS, DIETER. — Las escuelas de psicología profunda, desde sus principios hasta la actualidad. Evolución, problemas, crisis. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 546 p. (Biblioteca de Psicología y Psicoterapia, 2).
- YEPES BOSCÁN, GUILLERMO. — La novela indianista en Venezuela: Anaida e Iguaraya de José Ramón Yepes. [Maracaibo], Universidad del Zulia, [1965]. 99 p. (Monografías y Ensayos, 3).

**EPISTOLARIO**  
DE  
**RUFINO JOSE CUERVO**  
Y  
**EMILIO TEZA**

Edición, introducción y notas de ANA HAUSER y JORGE PÁRAMO POMAREDA

Un volumen de LX + 454 págs.

Colombia, \$ 50.00  
Exterior, U. S. \$ 5.00

Pedidos:  
INSTITUTO CARO Y CUERVO  
Apartado Aéreo 20002  
BOGOTÁ, COLOMBIA